



## Dr. Carmen Canfora

### Erfahrung

Seit 2016	wissenschaftliche Mitarbeiterin am <b>FTSK Germersheim</b> (Universität Mainz), Arbeitsbereich Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft sowie Sprachtechnologie (BA Sprache, Kultur, Translation und MA Translation)  Lehrveranstaltungen: Regelbasiertes und übersetzungsgerechtes Schreiben, Elektronische Tools für Übersetzer, Normen und Richtlinien für Fachübersetzer, Risiko- und Qualitätsmanagement für Übersetzungen, Evaluierung, Workshops zum wissenschaftlichen Arbeiten, Terminologiearbeit
Seit 2015	<b>Risikomanagement-Beraterin</b> „Die RisikoScouts – Ottmann & Canfora GbR“
2010-2016	Dissertation „Aktivierende Lehrmethoden für die Übersetzerausbildung – Erfahrungen mit ausgewählten Methoden in heterogenen Lerngruppen“ am FTSK Germersheim (Universität Mainz)
2009-2014	Sprachtrainerin Spanisch für Führungskräfte
Seit 2008	<b>FTSK Germersheim (Universität Mainz):</b> Lehraufträge im Masterstudiengang „Translation“
Sommersemester 2000	<b>FTSK Germersheim (Universität Mainz):</b> Lehrauftrag in Kooperation mit dem BDÜ Rheinland-Pfalz <b>Lehrveranstaltung:</b> Verständlichkeit von Texten
1995 - 2015	Freiberufliche Übersetzerin Öffentl. bestellte und vereidigte Urkundenübersetzerin der spanischen Sprache für das Land Baden-Württemberg
1995	Dipl.-Übersetzerin, Universität des Saarlandes
<b>Mitgliedschaften</b>	
BDÜ	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer
tekom	Gesellschaft für technische Kommunikation
DTT	Deutscher Terminologie-Tag e.V.,
RMA	Risk Management Association e.V.



## Veröffentlichungen

In Druck:

Jostrans – The Journal of Specialized  
Translation Vol. 31 (2019)  
<http://jostrans.org/>

Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra &  
Carmen Canfora

*Risk management and post-editing  
competence*

In Druck:

Heike Jüngst, Lisa Link, Klaus  
Schubert, Christiane Zehrer (Hrsg.)  
(in Druck)  
*Challenging boundaries of  
translation studies*  
Berlin: Frank & Timme

Carmen Canfora & Angelika Ottmann  
*Who's afraid of translation risks*

2018

Translation Spaces 7 [2], 167-201  
(2018)

Carmen Canfora & Angelika Ottmann  
*Of ostriches, pyramids, and Swiss cheese  
Risks in safety-critical translations*

2017

technische kommunikation  
Fachzeitschrift der Gesellschaft für  
Technische Kommunikation – tekomm  
Deutschland e.V.  
Ausgabe 6 / 2017

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Übersetzungen richtig bewerten*

2017

Fachsprache  
International Journal of Specialized  
Communication 39 (12), 2-19.

Carmen Canfora  
*Image und Kompetenz von Fachübersetzern  
– eine empirische Erhebung zu den  
Erwartungen von Auftraggebern*

2017

Angelika Ottmann et al. (eds.): Best  
Practices für das Übersetzen und  
Dolmetschen  
BDÜ-Fachverlag

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Risikomanagement*



2017

Angelika Ottmann et al. (eds.): Best Practices für das Übersetzen und Dolmetschen  
BDÜ-Fachverlag

Carmen Canfora, Angelika Ottmann & Clemens Rieg  
*Normen, Richtlinien und Leitfäden*

2016

technische kommunikation  
Fachzeitschrift der Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekomp  
e.V.  
Heft 05/16, S. 44-47

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Risiken unter Kontrolle*

2016

Petra Drewer, Felix Mayer, Klaus-Dirk Schmitz (eds.): Terminologie und Kultur. Akten des Symposiums, Mannheim 3.-5. März 2016  
Deutscher Terminologie-Tag e.V.

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Das Maß aller Dinge?  
Kulturdimensionen und ihre Implikationen für Terminologie und angrenzende Bereiche*

2016

Universität Mainz, Dissertation

Carmen Canfora  
*Aktivierende Lehrmethoden für die Übersetzerausbildung – Erfahrung mit ausgewählten Methoden in heterogenen Lerngruppen*

2015

trans-komp Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation 8 [2], S. 314-346

Carmen Canfora & Angelika Ottmann  
*Risikomanagement für Übersetzungen*

2015

Don Kiraly (ed.): Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education. Mainz: V&R Unipress

Carmen Canfora  
*Assessing Learning in Heterogeneous Learning Groups in Translator Training – A Role for Portfolios*

2015

technische kommunikation  
Fachzeitschrift der Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekomp  
Deutschland e.V.  
Heft 05/15, S. 34-39

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Im grünen Bereich?*



2015

edition - Fachzeitschrift für  
Terminologie Heft 1, S. 17-20.

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Mehrsprachige Terminologearbeit und  
Kulturdimensionen: Konflikt  
vorprogrammiert?*

2013

Silvia Hansen-Schirra (ed.): Projekte  
und Projektionen in der  
translatorischen  
Kompetenzentwicklung. Frankfurt a.  
M.: Lang. S. 33-58.

Carmen Canfora  
*Übersetzen lernen mit Hand und Fuß -  
aktivierende Lehrmethoden für die  
Übersetzerausbildung*



## Fachvorträge und Workshops

Karl-Franzens-Universität Innsbruck  
30. November 2018

Seminar:  
Aktivierende Lehrmethoden in der  
Übersetzerausbildung  
(Carmen Canfora)

tekom-Jahrestagung  
November 2018  
Stuttgart

Workshop:  
Übersetzungsrevision in der Praxis  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Staatskanzlei des Kantons Bern  
29.08.2018  
Magglingen, Schweiz

Vortrag:  
Das Maß aller Dinge  
Kulturdimensionen und ihre Implikationen  
für Terminologie, Übersetzung und  
angrenzende Bereiche  
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)

6th IATIS Conference 2018  
04.07.2018  
Hongkong

Vortrag:  
Risk-based evaluation of translations  
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)

Across Webinar  
27.06.2018

Übersetzungsrisiken: Ein Fall für die  
Portokasse?  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Across LSP Day  
08.3.2018  
Köln

Vortrag:  
Translation Risks: A Cinderella Subject?  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Across Anwenderkonferenz  
07.03.2018  
Köln

Vortrag:  
Übersetzungsrisiken: Ein Fall für die  
Portokasse?  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)



Institut für Übersetzen und  
Dolmetschen der Universität  
Heidelberg  
Ringvorlesung: *Professionalisierung  
des Übersetzens zwischen  
Wissenschaft und Praxis*  
10.01.2018  
Heidelberg

tekomp Jahrestagung  
Oktober 2017  
Stuttgart

tekomp Regionalgruppe München  
20.07.2017  
München

tekomp Jahrestagung 2016  
November 2016  
Stuttgart

BDÜ-Regionalgruppe Ludwigshafen  
21. September 2016  
Ludwigshafen

8th EST Congress  
13.-17. September 2016  
Aarhus (Dänemark)

TH Köln  
Institut für Translation und  
Mehrsprachige Kommunikation  
12. Mai 2016  
Köln

Vortrag:  
Möge die Qualität mit dir sein!  
Qualitätssicherung von Übersetzungen in  
der Praxis  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Vortrag:  
Risikobasierte Übersetzungsbewertung  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Workshop:  
Auf eigenes Risiko?!  
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen  
minimieren  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Workshop:  
Keine Übersetzung ohne Risiko?!  
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen  
minimieren  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Vortrag:  
*Von Nürnberger Trichtern, Spiegelneuronen  
und Portfolios – Fachübersetzerausbildung  
heute*  
(Carmen Canfora)

Vortrag:  
*Who's afraid of translation risks?*  
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)

Workshop  
*Risikomanagement für Übersetzungen nach  
ISO 31000*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)



15. DTT-Symposium  
3.-5. März 2016  
Mannheim

Vortrag:  
*Das Maß aller Dinge? Kulturdimensionen  
und ihre Implikationen für Terminologie  
und angrenzende Bereiche*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Translationslehre und Bologna-  
Prozess: Unterwegs zwischen Einheit  
und Vielfalt  
6. Internationales Symposium  
"Translatorische Kompetenz" –  
DID2015  
27.-29. November 2015  
FTSK Germersheim

Vortrag:  
*Loslassen können: Wie viel Kontrolle muss  
bei Prüfungen sein?*  
(Carmen Canfora)

tekom-Jahrestagung 2015  
10.-11. November 2015  
Stuttgart

Vortrag:  
*Stille Post und Schwarzer Peter: Risiken  
übersetzter Dokumentation und wie man sie  
minimiert*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekom-Regionalgruppe Nürnberg  
16. Juli 2015  
Nürnberg

Workshop:  
*Auf eigenes Risiko?  
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen  
minimieren*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekom-Regionalgruppe Baden  
18. März 2015  
Heidelberg

Workshop:  
*Auf eigenes Risiko?  
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen  
minimieren*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

47. dghd (Deutsche Gesellschaft für  
Hochschuldidaktik) Jahrestagung  
2015  
Universität Paderborn  
06. März 2015  
Paderborn

Vortrag und Poster:  
*Selbstgesteuertes Lernen zwischen  
Vertrauen und Kontrolle – Was fangen  
Studierende mit ihrer Freiheit an?*  
(Carmen Canfora)



tekomp-Jahrestagung  
November 2014  
Wiesbaden

Workshop:  
*Keine Übersetzung ohne Risiko?!  
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen  
minimieren*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Jahrestagung  
November 2013  
Wiesbaden

Workshop:  
*Auf eigenes Risiko?  
Wie Sie durch Risikoanalysen gute  
Übersetzungen bekommen*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

7th EST Congress (European Society  
for Translation Studies)  
29.08. – 01.09.2013  
FTSK Germersheim

Poster:  
*Viele Übersetzer haben absolut keine  
Ahnung“ – Was Auftraggeber sich von  
Fachübersetzern wünschen und was wir  
daraus für die Ausbildung lernen können*  
(Carmen Canfora)

Fachgruppe “Fachübersetzen” am  
FTSK Germersheim  
03. Dezember 2012  
FTSK Germersheim

Vortrag:  
*Portfolio in der Fachübersetzerausbildung*  
(Carmen Canfora)

Internationale Tagung „Teaching is  
touching the future“  
Johannes Gutenberg-Universität  
Mainz  
29.-30. November 2012  
Mainz

Poster:  
*Portfolio in der Übersetzerausbildung als  
Möglichkeit eines vielschichtigen  
Kompetenzerwerbs*  
(Carmen Canfora)

WDS Würzburger  
Dolmetscherschule  
3. Schulentwicklungstag  
21. November 2012  
Würzburg

Workshop:  
*Aktivierende Lehrmethoden in der  
Übersetzerausbildung*  
(Carmen Canfora)

44. dghd Jahrestagung 2012  
Johannes Gutenberg-Universität  
Mainz  
26.-28. September 2012  
Mainz

Vortrag:  
*Aktivierende Lehrmethoden in der  
Übersetzerausbildung – eine Lösung für das  
Problem heterogener Lerngruppen?*  
(Carmen Canfora)



4th IATIS (International Association  
for Translation and Intercultural  
Studies) conference  
“Translation and the Politics of  
Recognition”  
Queen’s University Belfast  
24.-27. Juli 2012  
Belfast

Vortrag:  
*Portfolio assessment – bridging the gap  
between theory and practice*  
(Carmen Canfora)